

DÉVELOPPER LES COMPÉTENCES INFERENTIELLES DES ÉTUDIANTS EN TRADUCTION

Margrethe Lykke Eriksen

Comment aller en profondeur?

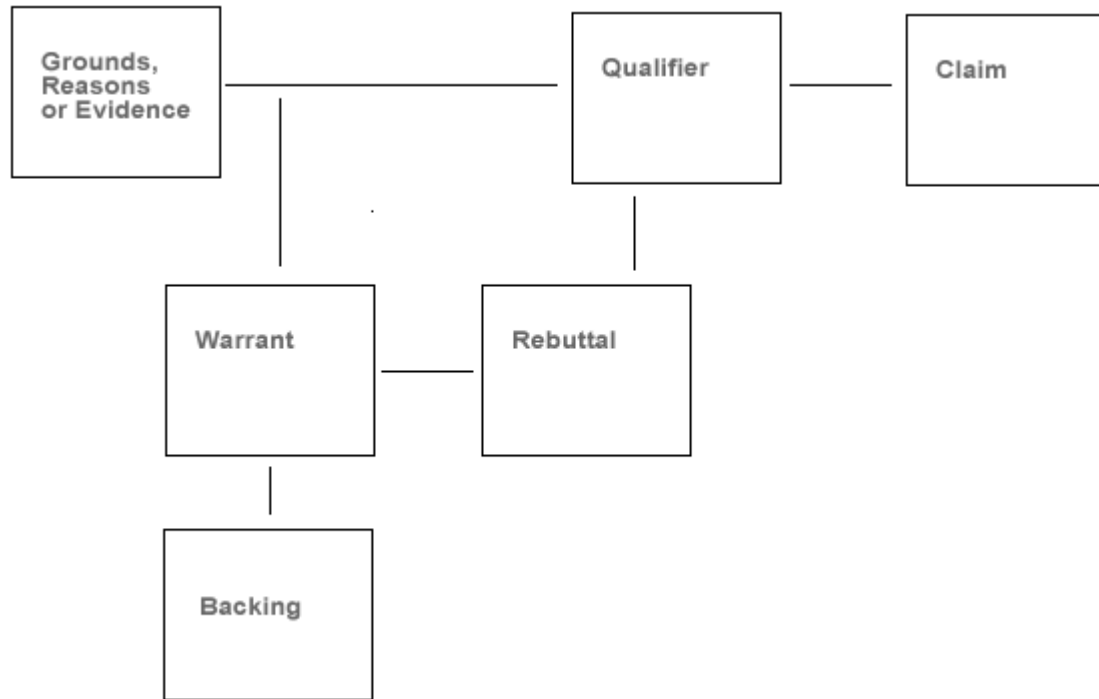


« The aim is to find an interpretation of the speaker's meaning that satisfies the presumption of optimal relevance ».

Deidre Wilson and Dan Sperber,
Cambridge University Press, New York, 2012, p. 7.

« Peter is encouraged to look for a way in which the information she explicitly gives (..) might allow him to infer whether or not she wants to go to the party at the Smiths. As it often is the case with indirect answers to questions, what is needed is an implicit premise from which, together with the implicit content of the utterance, the expected information can be derived as implicit conclusion. A factor easily evoked in the context is the existence of a social rule of reciprocation ».

D. Sperber et al. in *Cognition* 57 (1995), p. 51.



Le modèle de Toulmin d'après ROHAN Academic Computing : <http://www-rohan.sdsu.edu/>

Outil simple *d'explicitation des structures argumentatives implicites*

- Affirmation
- Support
- Prémisses

+

Chaîne d'argumentation

Eksempel 1

Vi sang, talt og skrev – ikke mindst denne avis – om fordele og ulemper, drømme og håb for det europæiske fællesskab, og i dag som dengang siger vi både ja og nej til EU. Var EF andet end en flæskeafregning i et kapitalistisk markedsprojekt ?

Traduction proposée :

Nous avons chanté, parlé et écrit, notamment dans notre journal, au sujet des avantages et des désavantages, des rêves et d'espoirs pour la communauté européenne. Aujourd'hui, comme jadis, nous sommes à la fois pour et contre l'Union européenne. _____

?

Avisen « Information », 2. oktober 2012.

Eksempel 2

For det første stiller vi nye krav til opholdssteder og institutioner. De skal have en professionel ledelse. For det andet skal mere end 5.000 døgninstitutioner, opholdssteder og plejefamilier gennem en helt ny godkendelse. Og have et tilsyn mindst en gang om året. Vi skal have svigt frem i lyset.

Traduction proposée :

Premièrement, nous allons soumettre les structures protégées et les institutions pour personnes aux besoins spécifiques à de nouvelles exigences. Il faut que la gestion soit professionnelle. Deuxièmement, il y aura une toute nouvelle procédure d'autorisation pour plus de 5000 institutions résidentielles, structures protégées et familles d'accueil. Et un contrôle au moins une fois par an. _____ .

Statsministeriets webside.

Eksempel 3

*- Min forfinede sans for livets goder har jeg fået af min mor, hvem ellers ?
Jeg smiler, ja, hvem ellers ?
Men hvad gør jeg ved morfars amagerhylde ?*

Proposition de traduction :

**- Mon attirance raffinée pour les plaisirs de la vie, je l'ai héritée de ma mère, de qui d'autre sinon ?
Je souris, de qui d'autre sinon ?
Mais qu'est-ce que je fais du _____ de grand-père ?**

Inge Eriksen, *Kvinde med hat*, Gyldendal 2005, p. 233.

Retracer les raisonnements :

une prise de conscience des opérations inférentielles

